

**NORTHWEST TERRITORIES ACT
(CANADA)**
R.S.C. 1985,c.N-27

**LOI SUR LES TERRITOIRES DU
NORD-OUEST (CANADA)**
L.R.C. 1985, ch. N-27

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R.S.C. 1985,c.27(2nd Supp.)
In force July 23, 1986;
SI/86-146
R.S.C. 1985,c.31(4th Supp.)
In force September 15, 1988;
SI/88-197
S.C. 1990,c.48
S.C. 1992,c.6
Deemed in force April 1, 1992
S.C. 1993,c.28
Deemed in force April 1, 1999
S.C. 1993,c.34
S.C. 1993,c.41
S.C. 1998,c.15
S.C. 1999,c.3
S.C. 1999,c.28
In force June 28, 1999;
SI/99-70

MODIFIÉE PAR

L.R.C. 1985, ch. 27 (2^e suppl.)
En vigueur le 23 juillet 1986;
TR/86-146
L.R.C. 1985, ch. 31 (4^e suppl.)
En vigueur le 15 septembre 1988;
TR/88-197
L.C. 1990, ch. 48
L.C. 1992, ch. 6
Réputée être entrée en vigueur
le 1^{er} avril 1992
L.C. 1993, ch. 28
Réputée être entrée en vigueur
le 1^{er} avril 1999
L.C. 1993, ch. 34
L.C. 1993, ch. 41
L.C. 1998, ch. 15
L.C. 1999, ch. 3
L.C. 1999, ch. 28
En vigueur le 28 juin 1999;
TR/99-70

* Note: There is a question regarding whether sections 37, 41 and 54 were amended by R.S.C. 1985, c.27(1st Supp.), s.203. See the material at the back of the consolidation file. This consolidation follows the federal consolidation in which those provisions are not amended.

* Remarque: Il reste à déterminer si les articles 37, 41, et 54 ont été modifiés par l'art. 203, L.R.C. 1985, ch. 27 (1^{er} suppl.). À ce sujet, veuillez consulter les notes manuscrites ajoutées à la fin du dossier de la codification. Cette dernière se base sur la codification fédérale, dans laquelle les dispositions susmentionnées n'ont pas été modifiées.

À jour jusqu'au mois d'août 1999, la présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice.

not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only.

d'août 1999, ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par la Division des Affaires législatives du ministère de la Justice.

TABLE OF CONTENTS**NORTHWEST TERRITORIES ACT (CANADA)****TABLE DES MATIÈRES****LOI SUR LES TERRITOIRES DU
NORD-OUEST (CANADA)**

SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1	Titre abrégé	
INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2	Définitions	
PART I		PARTIE I	
GOVERNMENT		GOUVERNEMENT	
Commissioner		Commissaire	
Appointment	3	Nomination	
Deputy Commissioner	4	(1) Commissaire adjoint	
Powers of Deputy Commissioner		(2) Pouvoirs du commissaire adjoint	
Administration of government	5	Exercice du gouvernement	
Executive powers	6	Pouvoir exécutif	
Oaths of office	7	Serments professionnels et d'allégeance	
Seat of Government		Siège du gouvernement	
Location	8	Siège du gouvernement	
Council		Conseil	
Council established	9	(1) Constitution	
Size of Council		(2) Nombre de conseillers	
Duration of Council		(3) Durée du mandat du Conseil	
Writs		(4) Brefs	
Oaths of officer	10	Serments professionnels et d'allégeance	
Sessions of Council	11	Sessions du Conseil	
Speaker	12	(1) Président du Conseil	
Speaker to preside		(2) Fonction du président	
Quorum	13	Quorum	
Qualifications of electors and candidates	14	Qualités requises (électeurs, candidats, conseillers)	
Sessional indemnity and expenses	15	(1) Indemnité de session et frais	
Indemnities and expenses of committee members		(2) Indemnités et frais des membres de comités	
Payment of indemnities		(3) Paiement des indemnités	
Part of indemnity not taxable		(4) Exonération partielle de l'indemnité	
Legislative Powers of Commissioner in Council		Pouvoirs législatifs du commissaire en conseil	
Legislative powers	16	Pouvoirs législatifs	
Restriction on powers	17	Limitation des pouvoirs	

Game ordinances in respect of Indians and Inuit	18	(1) Ordonnances sur le gibier
Presumption in respect of Indians and Inuit		(2) Applicabilité aux Indiens et Inuit
Hunting for food		(3) Chasse en quête de nourriture
Agreements with Government of Canada	19	Accords avec le gouvernement fédéral
Borrowing and lending	20	(1) Pouvoir d'emprunt, de prêt et de placement
Restriction		(2) Restriction
Charge on Northwest Territories C.R.F.		(3) Imputation sur le Trésor des territoires
Ordinances to be laid before Parliament	21	(1) Dépôt des ordonnances au Parlement
Disallowance		(2) Désaveu

Laws Applicable to the Territories

Droit applicable aux territoires

Laws of England	22	(1) Règles de droit appliquées en Angleterre
Laws applicable to Inuit		(2) Droit applicable aux Inuit
Where no officer in Territories	23	(1) Absence de fonctionnaire dans les territoires
Transmission of documents		(2) Transmission des documents

Northwest Territories Consolidated Revenue Fund

Trésor des Territoires du Nord-Ouest

Northwest Territories C.R.F.	24	(1) Trésor des Territoires du Nord-Ouest
Establishment of bank accounts		(2) Ouverture de comptes bancaires
Recommendation of Commissioner	25	Recommandation du commissaire
Appropriation of moneys granted by Parliament	26	Affectation des sommes accordées par le Parlement

Territorial Accounts

Comptes des territoires

Submission of Territorial Accounts to Council	27	Présentation des comptes des territoires au Conseil
Form and contents	28	Forme et contenu
Fiscal year	29	Exercice
Examination and report by Auditor General	30	(1) Contrôle et rapport du vérificateur général
Other matters		(2) Questions soumises au Conseil
Powers of Auditor General	31	Pouvoirs du vérificateur général

PART II

PARTIE II

ADMINISTRATION OF JUSTICE

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Judicature

Organisation judiciaire

Appointment judges	32	Nomination des juges
Tenure of office of judges	33	Durée des fonctions des juges

Supreme Court

Cour suprême

<i>Ex officio</i> judges	34	Juges d'office
Deputy judges	35	(1) Juge adjoint
Duration of appointment		(2) Durée des fonctions

Tenure of office		(3) Occupation du poste
Residence	36	Résidence
Exercise of powers of stipendiary magistrate	37	Transfert d'attributions
Jurisdiction to try criminal cases	38	(1) Compétence en matière pénale
Application of laws		(2) Application de la loi
Enforcement of decisions		(3) Mise à exécution des décisions
Court of Appeal		Cour d'appel
Sittings	39	Pouvoir de siéger
Confinement of Prisoners		Détenition des prisonniers
Prisons in the Territories	40	Prisons dans les territoires
Custody of R.C.M.P., where no prison	41	Absence de prison : garde par la G.R.C.
Regulations respecting R.C.M.P. confinement places	42	Règlements relatifs aux postes de la G.R.C.
Repeal		Abrogation
Repeal of this Part	43	Abrogation
PART II.1		PARTIE II.1
OFFICIAL LANGUAGES		LANGUES OFFICIELLES
Official Languages Ordinance	43.1	Ordonnance sur les langues officielles
Additional rights and services	43.2	Droits et services complémentaires
Amendment concurred in 43.3		Agrément de l'ordonnance
Idem	43.4	Idem
PART III		PARTIE III
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Lands		Biens-fonds
Lands vested in Her Majesty	44	(1) Propriété
Administration and control		(2) Gestion et maîtrise
Transfer to Minister		(3) Transfert à un ministre
Transfer to Commissioner	44.1	Transfert au commissaire
Reindeer		Rennes
Regulations respecting reindeer	45	Règlements visant les rennes
Seizure	46	Saisie
Forfeiture	47	Confiscation
Application of the <i>Game Export Act</i>	48	Application de la <i>Loi sur l'exportation du gibier</i>
Intoxicants		Boissons alcoolisées
Manufacture of intoxicants	49	(1) Fabrication
Importation of intoxicants		(2) Importation
Subject to customs and excise laws	50	Assujettissement à la législation des douanes

		et de l'accise
Seizure	51	Saisie
Forfeiture	52	Confiscation
<i>Importation of Intoxicating Liquors Act</i> not applicable	53	Non-application de la <i>Loi sur l'importation des</i> <i>boissons enivrantes</i>
Mentally Disordered Persons		Personnes atteintes d'aliénation mentale
Arrangements for transfer to provincial institutions	54	(1) Ententes visant le transfert dans des établissements provinciaux
Compensation to province		(2) Indemnisation de la province
Payment out of Northwest Territories C.R.F.		(3) Paiement sur le Trésor des territoires
Recapture of escaped mentally disordered persons	55	(1) Réinternement d'aliénés
Warrants		(2) Mandats
Custody of recaptured persons		(3) Garde des personnes reprises
Neglected Children		Enfants délaissés
Arrangements for care in provincial institutions	56	(1) Ententes avec les provinces
Payment out of Northwest Territories C.R.F.		(2) Paiement sur le Trésor des territoires
Cultural Sites and Property		Biens culturels
Regulations	57	Règlements
Power to seize	58	Saisie
Forfeiture	59	Confiscation
Offence and Punishment		Infraction et peine
General offence and punishment	60	Infraction et peine

**AN ACT RESPECTING THE
NORTHWEST TERRITORIES**

**LOI CONCERNANT LES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST**

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Northwest Territories Act</i> .	1. <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> .	Titre abrégé
-------------	--	---	--------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<p>2. In this Act,</p> <p>"Commissioner" means the Commissioner of the Northwest Territories; (<i>commissaire</i>)</p> <p>"Commissioner in Council" means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Council; (<i>commissaire en conseil</i>)</p> <p>"Council" means the Council of the Northwest Territories; (<i>Conseil</i>)</p> <p>"Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (<i>Cour</i>)</p> <p>"intoxicant" includes alcohol, alcoholic, spirituous, vinous, fermented malt or other intoxicating liquor or combination of liquors and mixed liquor a part of which is spirituous, vinous, fermented or otherwise intoxicating and all drinks, drinkable liquids, preparations or mixtures capable of human consumption that are intoxicating; (<i>boisson alcoolisée</i>)</p> <p>"Minister" means the Minister of Indian Affairs and Northern Development; (<i>ministre</i>)</p> <p>"ordinance" includes an ordinance of the Territories passed before, on or after April 1, 1955; (<i>ordonnance</i>)</p> <p>"public lands" means any land, and any interest in any land, in the Territories that belongs to Her Majesty in right of Canada or of which the Government of Canada has power to dispose; (<i>terres domaniales</i>)</p> <p>"Territories" means the Northwest Territories, which comprise all that part of Canada north of the sixtieth parallel of north latitude and west of the boundary described in Schedule I to the <i>Nunavut Act</i> that is not within the Yukon Territory. (<i>territoires</i>) S.C. 1993,c.28,s.77; S.C.1993,c.41,s.9.</p>	<p>2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«boisson alcoolisée» Tout liquide — alcoolisé ou non —, mélange ou préparation ayant des propriétés enivrantes et susceptible de consommation humaine. (<i>intoxicant</i>)</p> <p>«commissaire» Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Commissioner</i>)</p> <p>«commissaire en conseil» Le commissaire en tant qu'il agit sur l'avis et avec le consentement du Conseil. (<i>Commissioner in Council</i>)</p> <p>«Conseil» Le Conseil des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Council</i>)</p> <p>«Cour» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Court</i>)</p> <p>«ministre» Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. (<i>Minister</i>)</p> <p>«ordonnance» Toute ordonnance des territoires prise aussi bien jusqu'au 1^{er} avril 1955 qu'après cette date. (<i>ordinance</i>)</p> <p>«terres domaniales» Les terres ou les droits réels y afférents qui, dans les territoires, appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou que le gouvernement du Canada peut aliéner. (<i>public lands</i>)</p> <p>«territoires» Les Territoires du Nord-Ouest, lesquels comprennent la partie du territoire canadien située au nord du soixantième parallèle et à l'ouest de la limite décrite à l'annexe I de la <i>Loi sur le Nunavut</i>, à l'exclusion des secteurs faisant partie du Yukon. (<i>Territories</i>) L.C. 1993, ch. 28, art. 77; L.C. 1993, ch. 41, art. 9.</p>	Définitions
-------------	---	--	-------------

PART I

GOVERNMENT

Commissioner

PARTIE I

GOUVERNEMENT

Commissaire

Appointment	3. The Governor in Council may appoint for the Territories a chief executive officer called the Commissioner of the Northwest Territories.	3. Le gouverneur en conseil peut nommer le commissaire des Territoires du Nord-Ouest; celui-ci est le premier dirigeant des territoires.	Nomination
Deputy Commissioner	4. (1) The Governor in Council may appoint a Deputy Commissioner of the Territories.	4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un commissaire adjoint des territoires.	Commissaire adjoint
Powers of Deputy Commissioner	(2) If the Commissioner is absent, ill or unable to act or the office of Commissioner is vacant, the Deputy Commissioner has and may exercise and perform all the powers and functions of the Commissioner.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le commissaire adjoint assure l'intérim.	Pouvoirs du commissaire adjoint
Administration of government	5. The Commissioner shall administer the government of the Territories under instructions from time to time given by the Governor in Council or the Minister.	5. Le commissaire exerce le gouvernement des territoires suivant les instructions du gouverneur en conseil ou du ministre.	Exercice du gouvernement
Executive powers	6. The executive powers that were, immediately before September 1, 1905, vested by any laws of Canada in the Lieutenant Governor of the Northwest Territories or in the Lieutenant Governor of the Northwest Territories in Council shall be exercised by the Commissioner so far as they are applicable to and capable of being exercised in relation to the government of the Territories as it is constituted at the time of the exercise of those powers.	6. Le commissaire exerce le pouvoir exécutif dévolu de droit, au 31 août 1905, au lieutenant-gouverneur des Territoires du Nord-Ouest ou au lieutenant-gouverneur en conseil des Territoires du Nord-Ouest dans la mesure où ce pouvoir s'applique au gouvernement des territoires, tel qu'il est constitué au moment de son exercice.	Pouvoir exécutif
Oaths of office	7. The Commissioner and the Deputy Commissioner shall, before assuming the duties of their respective offices, take and subscribe such oaths of office and allegiance in such manner as the Governor in Council may prescribe.	7. Préalablement à leur entrée en fonctions, le commissaire et le commissaire adjoint prêtent et souscrivent les serments professionnels et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.	Serments professionnels et d'allégeance

Seat of Government

Siège du gouvernement

Location	8. The seat of government of the Territories shall be at such place as may be designated by the Governor in Council.	8. Le siège du gouvernement des territoires est fixé en un lieu désigné par le gouverneur en conseil.	Siège du gouvernement
----------	---	--	-----------------------

Council

Conseil

Council established	9. (1) There is hereby established a Council of the Northwest Territories the members of which shall be elected to represent such electoral districts in the Territories as are named and described by the Commissioner in Council.	9. (1) Est constitué le Conseil des Territoires du Nord-Ouest, composé de membres, ou conseillers, élus pour représenter les circonscriptions électorales des territoires définies, avec leur dénomination propre, par le commissaire en conseil.	Constitution
Size of Council	(2) The Council consists of fourteen members, unless the Commissioner in Council, by ordinance,	(2) Les conseillers sont au nombre de quatorze, à moins que le commissaire en conseil ne fixe par	Nombre de conseillers

	fixes another number of members, not less than fourteen and not more than twenty-five.	ordonnance, entre un minimum de quatorze et un maximum de vingt-cinq, un autre nombre.	
Duration of Council	(3) Every Council shall continue for four years from the date of the return of the writs for the general election and no longer, but the Governor in Council may at any time, after consultation with the Council where the Governor in Council deems consultation to be practicable or, otherwise, after consultation with each of the members of the Council with whom consultation can then be effected, dissolve the Council and cause a new Council to be elected.	(3) Le Conseil est en fonctions pendant quatre ans à compter de la date de la proclamation des résultats des élections générales. Le gouverneur en conseil peut cependant, à tout moment, mais après consultation du Conseil ou, s'il ne juge pas la chose possible, après consultation des conseillers qu'il peut joindre, dissoudre le Conseil et provoquer l'élection d'un nouveau conseil.	Durée du mandat du Conseil
Writs	(4) Writs for the election of members of the Council shall be issued on the instructions of the Commissioner. S.C. 1993,c.28,s.77.1; S.C. 1998,c.15,s.17.	(4) Les brefs d'élection des conseillers sont pris et publiés sur l'ordre du commissaire et selon ses instructions. L.C. 1993, ch. 28, art. 77.1; L.C. 1998, ch. 15, art. 17.	Brefs
Oaths of office	10. Each member of the Council shall, before assuming the duties of his office, take and subscribe before the Commissioner such oaths of office and allegiance as the Governor in Council may prescribe.	10. Préalablement à son entrée en fonctions, chaque conseiller prête et souscrit devant le commissaire les serments professionnels et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.	Serments professionnels et d'allégeance
Sessions of Council	11. The Commissioner shall convene at least two sessions of the Council in every calendar year so that twelve months shall not intervene between the last sitting of the Council in one session and its first sitting in the next session.	11. Le commissaire convoque au moins deux sessions par année civile, l'intervalle entre deux sessions du Conseil devant être inférieur à douze mois.	Sessions du Conseil
Speaker	12. (1) The Council shall elect one of its members to be Speaker.	12. (1) Le Conseil choisit son président en son sein.	Président du Conseil
Speaker to preside	(2) The Speaker shall preside over the Council when it is in session.	(2) Le président préside les séances du Conseil.	Fonction du président
Quorum	13. A majority of the Council, including the Speaker, constitutes a quorum.	13. Le quorum est constitué par la majorité des conseillers, le président inclus.	Quorum
Qualifications of electors and candidates	14. The Commissioner in Council may prescribe (a) the qualifications of persons as electors and the qualifications of electors to vote at an election of members of the Council; (b) the qualifications of persons as candidates for election as members of the Council; and (c) the reasons for which a member of the Council may be or become disqualified from being or sitting as a member of the Council.	14. Le commissaire en conseil détermine : a) Les conditions du droit de vote pour l'élection des conseillers; b) les conditions d'éligibilité au poste de conseiller; c) les conditions de déchéance de la qualité de conseiller ou du droit de siéger au Conseil.	Qualités requises (électeurs, candidats, conseillers)
Sessional indemnity and expenses	15. (1) Subject to subsection (3), each member of the Council shall be paid out of the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund such annual indemnity and such travel and living expenses for each session of the Council as the Commissioner in Council may	15. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les conseillers reçoivent, pour chaque session du Conseil, l'indemnité annuelle et les frais de déplacement et de séjour fixés par le commissaire en conseil. Ces indemnités sont payables sur le Trésor des Territoires du Nord-Ouest.	Indemnité de session et frais

prescribe.

Indemnities and expenses of committee members

(2) Subject to subsection (3), each member of any committee of the Council shall be paid out of the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund, in addition to his annual indemnity, such indemnity and such travel and living expenses as the Commissioner in Council may prescribe.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres d'un comité du conseil reçoivent, en plus de leur indemnité annuelle, l'indemnité et les frais de déplacement et de séjour fixés par le commissaire en conseil. Ces indemnités sont payables sur le Trésor des Territoires du Nord-Ouest.

Indemnités et frais des membres de comités

Payment of indemnities

(3) The Commissioner in Council may prescribe the terms and conditions on which the indemnities and travel and living expenses prescribed pursuant to subsections (1) and (2) shall be paid to the members of the Council or any committee thereof.

(3) Le commissaire en conseil peut fixer les modalités de paiement à un membre du Conseil, ou d'un comité du Conseil, des indemnités et des frais de déplacement et de séjour visés aux paragraphes (1) et (2).

Paiement des indemnités

Part of indemnity not taxable

(4) The first one thousand dollars of the indemnity paid to a member of the Council under subsection (1) in any year is not income for the purposes of the *Income Tax Act*.

(4) Les mille premiers dollars de l'indemnité versée au cours d'une année à un conseiller en application du paragraphe (1) ne constituent pas un revenu pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Exonération partielle de l'indemnité

Legislative Powers of Commissioner in Council

Pouvoirs législatifs du commissaire en conseil

Legislative powers

16. The Commissioner in Council may, subject to this Act and any other Act of Parliament, make ordinances for the government of the Territories in relation to the following classes of subjects:

16. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le commissaire en conseil peut, pour le gouvernement des territoires, prendre des ordonnances concernant les matières entrant dans les domaines suivants :

Pouvoirs législatifs

- (a) direct taxation within the Territories in order to raise a revenue for territorial, municipal or local purposes;
- (b) the establishment and tenure of territorial offices and the appointment and payment of territorial officers;
- (c) municipal institutions in the Territories, including local administrative districts, school districts, local improvement districts and irrigation districts;
- (d) election of members of the Council and controverted elections;
- (e) the licensing of any business, trade, calling, industry, employment or occupation in order to raise a revenue for territorial, municipal or local purposes;
- (f) the incorporation of companies with territorial objects, including tramways and street railway companies but excluding railway, steamship, air transport, canal, telegraph, telephone or irrigation companies;
- (g) the solemnization of marriage in the Territories;
- (h) property and civil rights in the Territories;
- (i) the administration of justice in the

- a) l'institution d'impôts directs dans les territoires en vue de prélever un revenu pour les territoires, les municipalités ou des fins locales;
- b) la création de charges territoriales, de même que la nomination et la rémunération de leurs titulaires;
- c) les institutions municipales dans les territoires, y compris les districts administratifs locaux, les districts scolaires, les zones à viabiliser et les zones d'irrigation;
- d) les élections des conseillers et leur contestation;
- e) la délivrance de permis à des entreprises commerciales ou industrielles, des commerces, des professions ou corps de métier, en vue de prélever un revenu pour les territoires, les municipalités ou des fins locales;
- f) l'attribution de la personnalité morale à des compagnies d'intérêt territorial, à l'exclusion de celles oeuvrant dans les domaines du chemin de fer, des bateaux à vapeur, du transport aérien, des canaux, du télégraphe, du téléphone ou de

- Territories, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and including procedure in civil matters in those courts;
- (j) the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups designated as such by the Commissioner in Council under paragraph 40(b), the duties and conduct of persons employed therein or otherwise charged with the custody of prisoners, and all matters pertaining to the maintenance, discipline or conduct of prisoners including their employment outside as well as within a prison, jail or lock-up;
 - (k) the issuing of licences or permits to scientists or explorers to enter the Territories or any part thereof and the prescription of the conditions under which those licences or permits may be issued and used;
 - (l) the levying of a tax on furs or any portions of fur-bearing animals to be shipped or taken from the Territories to any place outside the Territories;
 - (m) the preservation of game in the Territories;
 - (n) education in the Territories, subject to the conditions that any ordinance respecting education shall always provide that
 - (i) a majority of the ratepayers of any district or portion of the Territories, or of any less portion or subdivision thereof, by whatever name it is known, may establish such schools therein as they think fit, and make the necessary assessment and collection of rates therefor, and
 - (ii) the minority of the ratepayers in the area referred to in subparagraph (i), whether Protestant or Roman Catholic, may establish separate schools therein, in which case the ratepayers establishing Protestant or Roman Catholic separate schools are liable only to assessments of such rates as they impose on themselves in respect thereof;
 - (n.1) the management and sale of the properties referred to in subsection 44(1) and of the timber and wood thereon;
 - (o) the closing up, varying, opening, l'irrigation, mais y compris les compagnies de tramways et de chemins de fer urbains;
 - g) la célébration du mariage dans les territoires;
 - h) la propriété et les droits civils dans les territoires;
 - i) l'administration de la justice dans les territoires, notamment ce qui touche la constitution, l'entretien et l'organisation des tribunaux territoriaux, de juridiction tant civile que criminelle, et aussi la procédure à suivre en matière civile devant ces tribunaux;
 - j) l'établissement, l'entretien et l'administration des prisons ou postes de police désignés comme tels par le commissaire en conseil au titre de l'alinéa 40b), ainsi que les devoirs et la conduite de leur personnel et des autres personnes préposées à la garde des prisonniers, et toutes les questions relatives à l'entretien, la discipline ou la conduite des prisonniers, y compris leur emploi à l'extérieur comme à l'intérieur de ces prisons ou postes de police;
 - k) la délivrance, à des scientifiques ou des explorateurs, de permis de séjour dans les territoires, et la fixation des règles et modalités de délivrance et d'utilisation de ces permis;
 - l) le prélèvement d'une taxe sur les fourrures ou sur toute partie d'un animal à fourrure sortant des territoires;
 - m) la préservation du gibier dans les territoires;
 - n) l'enseignement dans les territoires, à condition que les ordonnances s'y rapportant confèrent toujours le droit :
 - (i) à la majorité des contribuables d'un district ou d'une partie des territoires, sous quelque nom qu'elle soit désignée, d'y établir les écoles qu'elle juge bon d'avoir et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,
 - (ii) à la minorité des contribuables se trouvant à l'endroit visé au sous-alinéa (i), qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'y établir des écoles séparées, auquel cas les contribuables qui ont établi ces

establishing, building, management or control of any roads, streets, lanes or trails on public lands;

- (p) intoxicants;
 - (q) the establishment, maintenance and management of hospitals in and for the Territories;
 - (r) agriculture;
 - (s) the expenditure of money for territorial purposes;
 - (t) generally, all matters of a merely local or private nature in the Territories;
 - (u) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishments in respect of the contravention of the provisions of any ordinance; and
 - (v) such other matters as may be designated by the Governor in Council.
- S.C.1993,c.41,s.10.

écoles ne sont assujettis qu'aux taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet égard et répartissent en conséquence;

- n.1) la gestion et la vente des biens-fonds énumérés au paragraphe 44(1), ainsi que des bois et des forêts qui s'y trouvent;
- o) la voirie dans les terres domaniales;
- p) les boissons alcoolisées;
- q) l'établissement d'hôpitaux dans les territoires pour leur propre compte, ainsi que leur entretien et leur gestion;
- r) l'agriculture;
- s) les dépenses à des fins territoriales;
- t) de façon générale, toutes les questions d'intérêt purement local ou privé dans les territoires;
- u) l'imposition de peines, pécuniaires, de prison ou autres, pour infraction aux dispositions d'une ordonnance;
- v) les autres domaines désignés éventuellement par le gouverneur en conseil. L.C. 1993, ch. 41, art. 10.

Restriction on powers

17. Nothing in section 16 shall be construed as giving the Commissioner in Council greater powers with respect to any class of subjects described therein than are given to legislatures of the provinces under sections 92 and 95 of the *Constitution Act, 1867*, with respect to similar subjects therein described.

17. L'article 16 n'a pas pour effet de conférer au commissaire en conseil des pouvoirs plus étendus, à l'égard des divers domaines qui y sont énumérés, que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92 et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867* dans des domaines similaires.

Limitation des pouvoirs

Game ordinances in respect of Indians and Inuit

18. (1) Notwithstanding section 17 but subject to subsection (3), the Commissioner in Council may make ordinances for the government of the Territories in relation to the preservation of game in the Territories that are applicable to and in respect of Indians and Inuit.

18. (1) Malgré l'article 17 mais sous réserve du paragraphe (3), le commissaire en conseil peut, par ordonnances applicables aux Indiens et aux Inuit, régir les territoires en ce qui a trait à la préservation du gibier.

Ordonnances sur le gibier

Presumption in respect of Indians and Inuit

(2) Any ordinances made by the Commissioner in Council in relation to the preservation of game in the Territories, unless the contrary intention appears therein, are applicable to and in respect of Indians and Inuit.

(2) Sauf intention manifestement contraire, les ordonnances du commissaire en conseil sur la préservation du gibier dans les territoires s'appliquent aux Indiens et aux Inuit.

Applicabilité aux Indiens et Inuit

Hunting for food

(3) Nothing in subsections (1) and (2) shall be construed as authorizing the Commissioner in Council to make ordinances restricting or prohibiting Indians or Inuit from hunting for food, on unoccupied Crown lands, game other than game declared by the Governor in Council to be game in danger of becoming extinct.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'autoriser le commissaire en conseil à prendre des ordonnances restreignant ou interdisant la chasse pratiquée en vue de leur alimentation par les Indiens ou Inuit sur les terres inoccupées de la Couronne, sauf dans le cas de gibier déclaré menacé d'extinction par le gouverneur en conseil.

Chasse en quête de nourriture

Agreements with Government of Canada

19. The Commissioner in Council may make ordinances authorizing the Commissioner to enter into an agreement with the Government of Canada under

19. Le commissaire en conseil peut, par ordonnance, habiliter le commissaire à conclure, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, des accords

Accords avec le gouvernement fédéral

and for the purposes of any Act of Parliament that authorizes the Government of Canada to enter into agreements with the provinces, but no such agreement shall be entered into by the Commissioner without the approval of the Governor in Council.

avec le gouvernement fédéral dans le cadre de l'application d'une loi fédérale autorisant la conclusion d'accords fédéro-provinciaux.

Borrowing and lending	<p>20. (1) The Commissioner in Council may make ordinances</p> <p>(a) for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of the Territories for territorial, municipal or local purposes;</p> <p>(b) for the lending of money by the Commissioner to any person in the Territories; and</p> <p>(c) for the investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>20. (1) Le commissaire en conseil peut prendre des ordonnances en ce qui touche :</p> <p>a) les emprunts faits par le commissaire pour le compte des territoires, à des fins territoriales, municipales ou locales;</p> <p>b) les prêts consentis par le commissaire dans les territoires;</p> <p>c) les placements, par le commissaire, des excédents du Trésor des Territoires du Nord-Ouest.</p>	<p>Pouvoir d'emprunt, de prêt et de placement</p>
Restriction	<p>(2) No money shall be borrowed under the authority of this section without the approval of the Governor in Council.</p>	<p>(2) Tout emprunt envisagé au titre du présent article nécessite l'approbation du gouverneur en conseil.</p>	<p>Restriction</p>
Charge on Northwest Territories C.R.F.	<p>(3) The repayment of any money borrowed under the authority of this section, and the payment of interest thereon, is a charge on and payable out of the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>(3) Le remboursement de tout emprunt contracté au titre du présent article et le paiement des intérêts afférents sont imputables sur le Trésor des Territoires du Nord-Ouest.</p>	<p>Imputation sur le Trésor des territoires</p>
Ordinances to be laid before Parliament	<p>21. (1) A copy of every ordinance made by the Commissioner in Council shall be transmitted to the Governor in Council within thirty days after the passing thereof and shall be laid before both Houses of Parliament as soon as conveniently may be thereafter.</p>	<p>21. (1) Le texte de chaque ordonnance prise par le commissaire en conseil est transmis au gouverneur en conseil dans les trente jours pour dépôt devant les deux chambres du Parlement dans les meilleurs délais.</p>	<p>Dépôt des ordonnances au Parlement</p>
Disallowance	<p>(2) Any ordinance or any provision of any ordinance may be disallowed by the Governor in Council at any time within one year after its passage.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, dans l'année qui suit son adoption, désavouer une ordonnance ou l'une de ses dispositions.</p>	<p>Désaveu</p>

Laws Applicable to the Territories

Droit applicable aux territoires

Laws of England	<p>22. (1) Subject to this Act, the laws of England relating to civil and criminal matters, as such laws existed on July 15, 1870, are in force in the Territories, in so far as they are applicable to the Territories and in so far as they have not been or are not hereafter repealed, altered, varied, modified or affected in respect of the Territories by any Act of the Parliament of the United Kingdom or of the Parliament of Canada or by any ordinance.</p>	<p>22. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les règles de droit applicables en Angleterre au 15 juillet 1870 en matière pénale et civile sont en vigueur dans les territoires, dans la mesure où elles peuvent s'y appliquer et n'ont pas été par la suite abrogées ou modifiées, en ce qui les concerne, par loi du Parlement britannique ou du Parlement canadien, ou par une ordonnance.</p>	<p>Règles de droit appliquées en Angleterre</p>
Laws applicable to Inuit	<p>(2) All laws of general application in force in the Territories are, except where otherwise provided, applicable to and in respect of Inuit in the Territories.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire, les lois et autres règles de droit de portée générale en vigueur dans les territoires s'appliquent aux Inuit qui s'y trouvent.</p>	<p>Droit applicable aux Inuit</p>

Where no officer in Territories	23. (1) Where in any Act of Parliament or ordinance an officer is designated to perform any duty mentioned therein and there is no such officer in the Territories, the Commissioner may order by what other person or officer the duty shall be performed, and the performance of the duty by that other person or officer pursuant to the order is lawful and valid.	23. (1) À défaut de fonctionnaire désigné par une loi fédérale ou par une ordonnance pour exécuter une tâche précise, le commissaire peut, par décret, attribuer cette tâche à la personne de son choix. L'exécution de la tâche par celle-ci conformément au décret a valeur légale.	Absence de fonctionnaire dans les territoires
Transmission of documents	(2) Where in any Act of Parliament or ordinance a document or thing is to be transmitted to an officer, court, territorial division or place and there is then in the Territories no such officer, court, territorial division or place, the Commissioner may order to what officer, court, territorial division or place the transmission shall be made or may dispense with the transmission and the transmission or dispensation of transmission pursuant to the order is lawful and valid.	(2) Si le fonctionnaire, le tribunal, la circonscription territoriale ou le lieu désigné par une loi fédérale ou une ordonnance pour recevoir un document ou objet transmis n'existent pas dans les territoires, le commissaire peut, par décret, en fixer le destinataire, ou peut accorder une dispense de transmission. La transmission ou la dispense, dans les conditions prévues par ce décret, a valeur légale.	Transmission des documents
Northwest Territories Consolidated Revenue Fund		Trésor des Territoires du Nord-Ouest	
Northwest Territories C.R.F.	24. (1) All public moneys and revenue over which the Commissioner in Council has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund.	24. (1) Tous les deniers publics susceptibles d'affectation par le commissaire en conseil constituent un fonds appelé «Trésor des Territoires du Nord-Ouest».	Trésor des Territoires du Nord-Ouest
Establishment of bank accounts	(2) The Commissioner shall establish, in the name of the government of the Territories, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the <i>Bank Act</i> that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the Commissioner designates for the deposit of public moneys and revenue. S.C. 1999,c.28,s.171.	(2) Le commissaire ouvre, au nom du gouvernement des territoires, des comptes dans les banques, ou dans les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> , qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada, qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics. L.C. 1999, ch. 28, art. 171.	Ouverture de comptes bancaires
Recommendation of Commissioner	25. It is not lawful for the Council to adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue of the Territories, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the Council by message of the Commissioner, in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.	25. Le Conseil ne peut valablement adopter de crédit, résolution, adresse ou projet d'ordonnance visant l'affectation d'une partie des deniers publics des territoires, ou d'un impôt ou droit, à une fin quelconque, s'il n'a pas reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet.	Recommandation du commissaire
Appropriation of moneys granted by Parliament	26. When a sum of money is granted to Her Majesty by Parliament to defray expenses for a specified public service in the Territories, the power of appropriation by the Commissioner in Council over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted.	26. Dans le cas d'une somme d'argent accordée par le Parlement à Sa Majesté pour couvrir les dépenses d'un service public donné dans les territoires, le pouvoir d'affectation du commissaire en conseil est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée.	Affectation des sommes accordées par le Parlement

Territorial Accounts

Comptes des territoires

Submission of Territorial Accounts to Council	27. A report for each fiscal year of the Territories, called the Territorial Accounts, shall be laid before the Council by the Commissioner on or before such day following the termination of the fiscal year as the Council may fix, and the Council shall consider the report.	27. Au cours de chaque exercice, dans le délai fixé par le Conseil, le commissaire présente à celui-ci un rapport sur le précédent exercice, intitulé «comptes des territoires»; le Conseil procède à son examen.	Présentation des comptes des territoires au Conseil
Form and contents	28. The Territorial Accounts shall be in such form as the Commissioner may direct and shall include (a) a report on the financial transactions of the fiscal year; (b) a statement, certified by the Auditor General of Canada, of the expenditures and revenues of the Territories for the fiscal year; (c) a statement, certified by the Auditor General of Canada, of assets and liabilities as at the termination of the fiscal year; and (d) such other information or statements as are required in support of the statements referred to in paragraphs (b) and (c), or as are required by ordinance or by the Minister.	28. Les comptes des territoires sont établis dans la forme prescrite par le commissaire et comportent les éléments suivants : a) un rapport sur les opérations financières de l'exercice considéré; b) l'état des dépenses et recettes des territoires pour l'exercice en question, certifié exact par le vérificateur général du Canada; c) le bilan en fin d'exercice, certifié exact par le vérificateur général du Canada; d) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des états visés aux alinéas b) et c), ou dont la production est exigée par une ordonnance ou par le ministre.	Forme et contenu
Fiscal year	29. The fiscal year of the Territories is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.	29. L'exercice, pour les territoires, s'ouvre le 1 ^{er} avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Examination and report by Auditor General	30. (1) The accounts and financial transactions of the Territories shall be examined by the Auditor General of Canada who shall report annually to the Council the result of that examination, and the report shall state whether in his opinion (a) proper books of account have been kept by the Territories; (b) the financial statements of the Territories were prepared on a basis consistent with that of the preceding fiscal year and are in agreement with the books of account; (c) the statement of expenditures and revenues gives a true and fair view of the expenditures and revenues of the Territories for the fiscal year; (d) the statement of assets and liabilities gives a true and fair view of the affairs of the Territories at the end of the fiscal year; and (e) the transactions of the Territories that have come to the notice of the Auditor General have been within the powers of the Territories under this Act and any	30. (1) Chaque année, après examen des comptes et des opérations financières des territoires, le vérificateur général du Canada transmet au Conseil un rapport dans lequel il juge, notamment, si : a) les territoires ont tenu les livres de comptes voulus; b) les états financiers des territoires sont compatibles, dans leur mode d'établissement, avec ceux de l'exercice précédent et concordent avec les livres de comptes; c) l'état des dépenses et recettes reflète fidèlement les sorties et rentrées d'argent des territoires pour l'exercice; d) le bilan reflète fidèlement l'actif et le passif des territoires à la clôture de l'exercice; e) les opérations des territoires dont il a eu connaissance se sont inscrites dans le cadre des pouvoirs conférés à ceux-ci par la présente loi et toute autre loi qui leur est applicable.	Contrôle et rapport du vérificateur général

other Act applicable to the Territories.

Other matters	(2) The Auditor General of Canada shall call attention to any other matter falling within the scope of the examination made under subsection (1) that in the opinion of the Auditor General should be brought to the attention of the Council.	(2) Le vérificateur général signale en outre, parmi les questions soumises à son examen, toutes celles qui, à son avis, méritent d'être portées à l'attention du Conseil.	Questions soumises au Conseil
Powers of Auditor General	31. The Auditor General of Canada has, in connection with the examination of the accounts of the Territories, all the powers that the Auditor General has under the <i>Auditor General Act</i> in connection with the examination of the accounts of Canada.	31. Le vérificateur général du Canada détient, pour l'examen des comptes des territoires, tous les pouvoirs que la <i>Loi sur le vérificateur général</i> lui attribue pour l'examen des comptes du Canada.	Pouvoirs du vérificateur général

PART II

PARTIE II

ADMINISTRATION OF JUSTICE

ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Judicature

Organisation judiciaire

Appointment of judges	32. The Governor in Council shall appoint the judges of such superior, district or county courts as are now or may hereafter be constituted in the Territories.	32. Le gouverneur en conseil nomme les juges des cours supérieures, de district ou de comté — actuelles ou futures — dans les territoires.	Nomination des juges
Tenure of office of judges	33. The judges of the superior, district and county courts in the Territories shall hold office during good behaviour but are removable by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons and shall cease to hold office on attaining the age of seventy-five years.	33. Les juges nommés en application de l'article 32 sont inamovibles, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de soixante-quinze ans.	Durée des fonctions des juges

Supreme Court

Cour suprême

<i>Ex officio</i> judges	34. A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Yukon Territory or of the Nunavut Court of Justice is <i>ex officio</i> a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories. S.C. 1993,c.28,s.77.2; S.C. 1998,c.15,s.17; S.C. 1999,c.3,s.11.	34. Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. L.C. 1993, ch. 28, art. 77.2; L.C. 1998, ch. 15, art. 17; L.C. 1999, ch. 3, art. 11.	Juges d'office
Deputy judges	35. (1) The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior, county or district court of any of the provinces or a barrister or advocate of at least ten years standing at the bar of any province to be a deputy judge of the Court and fix his remuneration and allowances.	35. (1) Le gouverneur en conseil, peut nommer juge adjoint de la Cour un juge — ou un ancien juge — d'une cour supérieure, de comté ou de district d'une province, ou un avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.	Juge adjoint
Duration of appointment	(2) A deputy judge may be appointed pursuant to subsection (1) for any particular case or cases or for any specified period.	(2) La nomination visée au paragraphe (1) peut intervenir pour une ou des affaires particulières ou pour une période déterminée.	Durée des fonctions
Tenure of office	(3) A deputy judge holds office during good behaviour, but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons. R.S.C.1985,c.27(2nd Supp.),s.8.	(3) Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. L.R.C. 1985, ch. 27	Occupation du poste

(2^e Suppl.), art. 8.

Residence	36. Unless the Governor in Council, by order, otherwise provides, the judges of the Court, other than <i>ex officio</i> judges and deputy judges, shall reside in the City of Yellowknife or within forty kilometres thereof.	36. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, prise par décret, les juges de la Cour, à l'exception des juges d'office et des juges adjoints, résident dans la ville de Yellowknife ou dans un rayon de quarante kilomètres.	Résidence
Exercise of powers of stipendiary magistrate	37. Where in any Act, ordinance or other law in force in the Territories it is expressed that a power or authority is to be exercised or a thing is to be done by a stipendiary magistrate of the Territories, the power or authority shall be exercised or the thing shall be done by a judge of the Court or, where the power, authority or thing is within the jurisdiction given to him pursuant to this Act, by a police magistrate.	37. Les pouvoirs et fonctions expressément attribués par une loi, une ordonnance ou un autre texte en vigueur dans les territoires à un magistrat stipendiaire sont transférés à un juge de la Cour ou, dans les limites de sa compétence, à un magistrat de police.	Transfert d'attributions
Jurisdiction to try criminal cases	38. (1) Every judge of the Court, with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed within the Territories, has and may exercise and perform, not only within the Territories but also in any place in Canada that is not within the Territories, all the powers, duties and functions of the Court.	38. (1) Dans le cas d'une infraction criminelle commise dans les territoires ou dont l'auteur y est poursuivi, les juges peuvent exercer, non seulement dans les territoires mais aussi partout ailleurs au Canada, tous les pouvoirs et fonctions de la Cour.	Compétence en matière pénale
Application of laws	(2) All statutory and other provisions of the law applicable to criminal proceedings within the Territories apply in like manner to proceedings instituted or to be instituted or prosecuted under this section at any place not within the Territories.	(2) Les dispositions législatives et autres règles de droit applicables aux instances pénales dans les territoires s'appliquent de la même manière aux actions actuelles ou futures intentées en application du présent article ailleurs au Canada.	Application de la loi
Enforcement of decisions	(3) Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any proceedings held outside the Territories under this section may be enforced or executed at the place at which it is pronounced or made or elsewhere, either within or outside the Territories, as the judge of the Court may direct, and the proper officers of the Territories have and may exercise all powers and authority necessary or requisite for the enforcement or execution thereof at the place where it is directed to be enforced or executed, notwithstanding that the place is not within the Territories.	(3) Les décisions ou ordonnances judiciaires rendues dans une instance tenue en dehors des territoires et visée par le présent article peuvent être exécutées sur place ou en tout autre lieu, à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires, selon les instructions du juge de la Cour. Les fonctionnaires compétents des territoires ont tous les pouvoirs nécessaires pour leur exécution au lieu fixé, même quand celui-ci n'est pas dans les territoires.	Mise à exécution des décisions
Court of Appeal		Cour d'appel	
Sittings	39. The Court of Appeal of the Territories may sit in the Territories, in the Province of Alberta or in Nunavut. S.C. 1993,c.28,s.77.3; S.C. 1998,c.15,s.17.	39. La Cour d'appel des territoires peut siéger dans les territoires, dans la province d'Alberta ou au Nunavut. L.C. 1993, ch. 28, art. 77.3; L.C. 1998, ch. 15, art. 17.	Pouvoir de siéger

Confinement of Prisoners

Détention des prisonniers

Prisons in the Territories

40. The following places in the Territories are prisons, jails or lock-ups for the confinement of persons charged with the commission of any offence under a statute, ordinance or other law in force in the Territories or sentenced thereunder to a term of imprisonment not exceeding two years:

- (a) every guardhouse, guardroom or other place of confinement that is maintained or managed by the Royal Canadian Mounted Police; and
- (b) every building or part thereof or other enclosure, other than those referred to in paragraph (a), that is designated as a prison, jail or lock-up for the purposes of this section and section 41 by the Commissioner in Council.

40. Pour la détention de personnes accusées d'infraction à une loi, une ordonnance ou une autre règle de droit en vigueur dans les territoires ou condamnées à la suite d'une telle accusation à un emprisonnement maximal de deux ans, les lieux suivants constituent des prisons ou des postes de police :

- a) les salles de garde ou de police ou autres lieux de détention relevant, pour leur entretien et leur administration, de la Gendarmerie royale du Canada;
- b) les bâtiments, parties de bâtiment ou autres lieux clos ne figurant pas à l'alinéa a) et désignés par le commissaire en conseil comme prisons ou postes de police pour l'application du présent article et de l'article 41.

Prisons dans les territoires

Custody of R.C.M.P., where no prison

41. Where it is impossible or inconvenient, by reason of absence or remoteness, to confine a person referred to in section 40 in prison, jail or lock-up, the person may be sentenced or directed by a judge of the Court, police magistrate or justice of the peace, as the case may be, to be placed and kept in the custody of the Royal Canadian Mounted Police.

41. Quand l'incarcération d'une personne visée à l'article 40 est rendue impossible ou peu commode du fait de l'éloignement de la prison ou du poste de police le plus proche, un juge de la Cour, un magistrat de police ou un juge de paix, selon le cas, peut ordonner que cette personne soit placée sous la garde de la Gendarmerie royale du Canada.

Absence de prison : garde par la G.R.C.

Regulations respecting R.C.M.P. confinement places

42. The Governor in Council may make rules and regulations for the management, discipline and policy of guardhouses, guardrooms or other places of confinement referred to in paragraph 40(a), for the duties and conduct of persons employed therein or otherwise charged with the custody of prisoners and for all matters pertaining to the maintenance, discipline or conduct of prisoners including their employment outside as well as within a guardhouse, guardroom or other place of confinement.

42. Le gouverneur en conseil peut établir des règles et prendre des règlements concernant l'administration, la discipline et le régime des salles de garde ou de police ou autres lieux de détention visés par l'alinéa 40a), les tâches et la conduite des personnes y travaillant ou chargées, à un titre ou à un autre, de la garde des prisonniers, et toutes les questions touchant à l'entretien, la discipline ou la conduite de ces derniers, y compris leur emploi dans ces endroits ou ailleurs.

Règlements relatifs aux postes de la G.R.C.

Repeal

Abrogation

Repeal of this Part

43. The Governor in Council may declare this Part or any provision thereof, except sections 32 and 33, to be repealed on a day or days to fixed by proclamation.

43. Le gouverneur en conseil peut déclarer la présente partie abrogée, en tout ou partie, à la date ou aux dates fixées par proclamation, à l'exception des articles 32 et 33.

Abrogation

PART II.1

PARTIE II.1

OFFICIAL LANGUAGES

LANGUES OFFICIELLES

Official Languages Ordinance

43.1. Subject to section 43.2., the ordinance entitled the *Official Languages Act*, made on June 28, 1984 by the Commissioner in Council, as amended on June 26, 1986, may be amended or repealed by the

43.1. Sous réserve de l'article 43.2., le commissaire en conseil ne peut modifier ou abroger l'ordonnance sur les langues officielles prise par lui le 28 juin 1984, et modifiée le 26 juin 1986, que si le Parlement donne

Ordonnance sur les langues officielles

Commissioner in Council only if the amendment or repeal is concurred in by Parliament through an amendment to this Act. R.S.C.1985,c.31(4th Supp.),s.98.

son agrément à cet effet par voie de modification de la présente loi. L.R.C. 1985, ch. 31 (4^e Suppl.), art. 98.

Additional rights and services

43.2. Nothing in this Part shall be construed as preventing the Commissioner, the Commissioner in Council or the Government of the Territories from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada, in addition to the rights and services provided for in the ordinance referred to in section 43.1., whether by amending the ordinance, without the concurrence of Parliament, or by any other means. R.S.C.1985,c.31(4th Supp.), s.98.

43.2. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, le commissaire en conseil ou le gouvernement des territoires d'accorder des droits à l'égard du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance mentionnée à l'article 43.1, que ce soit par modification de celle-ci, sans le concours du Parlement, ou par tout autre moyen. L.R.C. 1985, ch. 31 (4^e Suppl.), art. 98.

Droits et services complémentaires

Amendment concurred in

43.3. The ordinance entitled *An Act to amend the Official Languages Act*, made on October 29, 1990 by the Commissioner in Council, is hereby concurred in by Parliament. S.C.1990,c.48,s.1.

43.3. Le Parlement donne son agrément à l'ordonnance intitulée *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles* adoptée le 29 octobre 1990 par le commissaire en conseil. L.C. 1990, ch. 48, art. 1.

Agrément de l'ordonnance

Idem

43.4. The ordinance entitled *An Act to amend the Official Languages Act*, made on March 12, 1992 by the Commissioner in Council, is hereby concurred in by Parliament. S.C.1992,c.6,s.1.

43.4. Le Parlement donne son agrément à l'ordonnance intitulée *Loi modifiant la Loi sur les langues officielles* adoptée le 12 mars 1992 par le commissaire en conseil. L.C. 1992, ch. 6, art. 1.

Idem

PART III

PARTIE III

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Lands

Biens-fonds

Lands vested in Her Majesty

44. (1) The following properties are and remain vested in Her Majesty in right of Canada:

- (a) lands acquired with territorial funds before, on or after April 1, 1955;
- (b) public lands, the administration and control of which has before, on or after April 1, 1955 been transferred by the Governor in Council to the Commissioner;
- (c) all roads, streets, lanes and trails on public lands; and
- (d) lands acquired by the Commissioner pursuant to tax sale proceedings.

44. (1) La propriété des biens-fonds suivants est dévolue à Sa Majesté du chef du Canada :

- a) les biens-fonds acquis avec l'argent des territoires, tant avant le 1^{er} avril 1955 qu'à compter de cette date;
- b) les terres domaniales dont la gestion et la maîtrise ont été transférées au commissaire par le gouverneur en conseil, tant avant le 1^{er} avril 1955 qu'à compter de cette date;
- c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres domaniales;
- d) les biens-fonds acquis par le commissaire à l'occasion de ventes pour recouvrement d'impôts non payés.

Propriété

Administration and control

(2) The Commissioner has the administration and control of the properties referred to in subsection (1) and may use, sell or otherwise dispose of them and retain the proceeds of the use or disposition.

(2) Le commissaire a la gestion et la maîtrise des biens-fonds énumérés au paragraphe (1); il peut jouir de ceux-ci et les aliéner, et conserver leurs fruits ou le produit de leur aliénation.

Gestion et maîtrise

Transfer to Minister	(3) The Commissioner may, with the approval of the Governor in Council, transfer, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of the entire or any lesser interest in any property referred to in subsection (1) to any Minister of the Government of Canada. S.C.1993,c.41,s.11.	(3) Le commissaire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, transférer à tout ministre du gouvernement du Canada, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur les biens-fonds énumérés au paragraphe (1). L.C. 1993, ch. 34, art. 99; L.C. 1993, ch. 41, art. 11.	Transfert à un ministre
Transfer to Commissioner	44.1. The Governor in Council may transfer, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of the entire or any lesser interest in any public lands to the Commissioner. S.C.1993,c.41,s.12.	44.1. Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de tout ou partie de ses droits réels sur toute terre domaniale. L.C. 1993, ch. 41, art. 12.	Transfert au commissaire
	Reindeer	Rennes	
Regulations respecting reindeer	45. The Governor in Council may make regulations <ul style="list-style-type: none"> (a) authorizing the Minister to enter into agreements with Indians or Inuit, or persons with Indian or Inuit blood living the life of an Indian or Inuk, for the herding of reindeer that are the property of Her Majesty, which agreements, if deemed advisable by the Minister, shall include provisions for the transfer of such portions of the herds as may be therein specified to the herders on satisfactory completion of the agreements; (b) for the control, management, administration and protection of reindeer in the Territories, whether they are the property of Her Majesty or otherwise; (c) for the sale of reindeer and the slaughter or other disposal of surplus reindeer and the carcasses thereof; and (d) controlling or prohibiting the transfer or shipment by any means of reindeer or their carcasses or parts thereof, whether they are the property of Her Majesty or otherwise, from any place in the Territories to any other place within or outside the Territories. 	45. Le gouverneur en conseil peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) autoriser le ministre à conclure, avec des Indiens, des Inuit ou des personnes ayant du sang indien ou inuit et vivant à leur manière, des accords sur l'élevage de rennes appartenant à Sa Majesté, ces accords comprenant, si le ministre le juge à propos, des dispositions en vue du transfert, sur exécution satisfaisante de leurs clauses, de la partie des troupeaux qui y est spécifiée à leurs éleveurs; b) prendre des mesures visant le contrôle, la gestion et la protection des populations de rennes dans les territoires, qu'elles appartiennent ou non à Sa Majesté; c) fixer les conditions de la vente des rennes, de l'abattage ou de l'élimination par tout autre moyen de ceux qui sont en surnombre, ainsi que de la disposition de leurs carcasses; d) contrôler ou interdire le transport ou l'expédition, par quelque moyen que ce soit, de rennes vivants ou abattus, entiers ou non, des territoires vers une destination quelconque, que ces rennes appartiennent ou non à Sa Majesté. 	Règlements visant les rennes
Seizure	46. Where a peace officer or any person who is a game officer under any ordinance believes on reasonable grounds that any reindeer has been killed, that any reindeer or part thereof has been taken, transferred, shipped or had in possession in contravention of the regulations or that any vessel, vehicle, aeroplane, firearm, trap or other article or thing has been used in contravention of the regulations, he may, in the Territories, without a warrant, effect seizure thereof.	46. L'agent de la paix, ou toute personne préposée par ordonnance à la surveillance du gibier, qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation des règlements, il y a eu abattage de renne, ou prise, transfert, expédition ou possession de renne ou d'une partie de renne, ou bien usage d'un moyen quelconque — notamment bateau, véhicule, avion, arme à feu ou piège — peut, dans les territoires, en effectuer la saisie sans mandat.	Saisie

Forfeiture	<p>47. Every seizure made under section 46 shall be reported as soon as practicable to a justice of the peace who may, on satisfying himself that the reindeer or part thereof or the vessel, vehicle, aeroplane, firearm, trap or other article or thing has been taken, dealt with or used in contravention of the regulations, declare it to be forfeited to Her Majesty and, on that declaration, it is forfeited.</p>	<p>47. Il est fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime de l'article 46. S'il constate le bien-fondé de la saisie, le juge peut déclarer les objets saisis confisqués, avec prise d'effet immédiate, au profit de Sa Majesté.</p>	Confiscation
Application of the <i>Game Export Act</i>	<p>48. The <i>Game Export Act</i> applies to reindeer or the carcasses or part thereof and, for that purpose, under that Act</p> <p>(a) "game" shall be deemed to include reindeer, carcasses or part thereof;</p> <p>(b) "killed" shall be deemed to include the taking or capture of or dealing in live reindeer; and</p> <p>(c) "export permit" shall be deemed to include a permit or licence issued under the regulations made pursuant to section 45 of this Act.</p>	<p>48. La <i>Loi sur l'exportation du gibier</i> s'applique aux rennes et à cette fin sont assimilés :</p> <p>a) au gibier les rennes vivants et les rennes morts, entiers ou non;</p> <p>b) à l'acte de tuer la prise, la capture ou le commerce de rennes vivants;</p> <p>c) à un permis d'exportation, le permis ou la licence délivrés en vertu des règlements d'application de l'article 45 de la présente loi.</p>	Application de la <i>Loi sur l'exportation du gibier</i>
Intoxicants		Boissons alcoolisées	
Manufacture of intoxicants	<p>49. (1) No intoxicant shall be manufactured, compounded or made in the Territories except by permission of the Commissioner.</p>	<p>49. (1) La fabrication, le mélange ou la préparation de boissons alcoolisées dans les territoires sont subordonnés à l'autorisation du commissaire.</p>	Fabrication
Importation of intoxicants	<p>(2) No intoxicant shall be imported or brought into the Territories from any place outside the Territories, whether it is in Canada or elsewhere, except by permission of the Commissioner or a person authorized by him.</p>	<p>(2) L'introduction de boissons alcoolisées dans les territoires est subordonnée à l'autorisation du commissaire ou de son délégué.</p>	Importation
Subject to customs and excise laws	<p>50. Intoxicants manufactured, compounded or made in the Territories or imported or brought into the Territories are subject to the customs and excise laws of Canada.</p>	<p>50. La législation fédérale des douanes et de l'accise s'applique aux boissons alcoolisées fabriquées, mélangées ou préparées dans les territoires, ainsi qu'à celles qui y sont introduites.</p>	Assujettissement à la législation des douanes et de l'accise
Seizure	<p>51. Where a peace officer believes on reasonable grounds that any intoxicant has been manufactured, compounded or made in the Territories or imported or brought into the Territories from any place outside the Territories in contravention of this Act or that any vessel, vehicle, aeroplane, appliance, article or thing has been used for any of the above purposes in contravention of this Act, he may, in the Territories, without a warrant, effect seizure thereof.</p>	<p>51. L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation de la présente loi, il y a eu fabrication, mélange, préparation ou introduction de boissons alcoolisées dans les territoires, ou bien usage à l'une de ces fins d'un moyen quelconque — notamment bateau, véhicule, avion ou appareil — peut, dans les territoires, en effectuer la saisie sans mandat.</p>	Saisie
Forfeiture	<p>52. Every seizure made under section 51 shall be reported as soon as practicable to a justice of the peace who may, on satisfying himself that the intoxicant or the vessel, vehicle, aeroplane, appliance, article or thing has been manufactured, compounded, made,</p>	<p>52. Il est fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime de l'article 51. S'il constate le bien-fondé de la saisie, le juge peut déclarer les objets saisis confisqués, avec prise d'effet immédiate, au profit de Sa Majesté.</p>	Confiscation

imported, brought in or dealt with or used in contravention of this Act, declare it to be forfeited to Her Majesty and, on that declaration, it is forfeited.

Importation of Intoxicating Liquors Act not applicable

53. The *Importation of Intoxicating Liquors Act* does not apply to the importation, sending, taking or transportation of intoxicating liquor into the Territories.

53. La *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* ne s'applique pas à l'importation, l'expédition ou l'entrée de boissons enivrantes dans les territoires, ni à leur transport vers ceux-ci.

Non-application de la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes*

Mentally Disordered Persons

Personnes atteintes d'aliénation mentale

Arrangements for transfer to provincial institutions

54. (1) The Commissioner may, subject to the approval of the Minister, arrange with any province for the admission to mental institutions, asylums or other suitable places in the province of

- (a) mentally disordered persons, for the purpose of their confinement, care and maintenance until the pleasure of the Commissioner is made known or until they are discharged by law;
- (b) persons in respect of whom the Court, a police magistrate or a justice of the peace in and for the Territories has ordered that a psychiatric examination be made, for the purpose of that examination; and
- (c) persons in respect of whom the Commissioner has approved psychiatric examination and treatment, for the purpose of that examination and, where necessary, treatment.

54. (1) Le commissaire peut, sous réserve de l'approbation du ministre, conclure avec les provinces des ententes en vue de l'admission — dans les hôpitaux psychiatriques, asiles ou autres établissements appropriés — des personnes suivantes :

- a) les aliénés, pour leur internement et leur prise en charge jusqu'à ce que le commissaire ait pris une décision à leur sujet ou qu'ils soient légalement autorisés à sortir;
- b) celles dont la Cour, un magistrat de police des territoires ou un juge de paix compétent pour les territoires a ordonné l'examen psychiatrique, afin qu'elles y subissent cet examen;
- c) celles dont le commissaire a approuvé l'examen et le traitement psychiatriques, afin qu'elles y subissent cet examen et, éventuellement, ce traitement.

Ententes visant le transfert dans des établissements provinciaux

Compensation to province

(2) An arrangement described in subsection (1) may provide for compensation to be paid to the province in respect of the confinement, care, maintenance, examination and treatment of the persons described in that subsection.

(2) Les ententes visées au paragraphe (1) peuvent prévoir l'indemnisation de la province concernée pour l'internement, la prise en charge, l'examen et le traitement des personnes mentionnées dans ce même paragraphe.

Indemnisation de la province

Payment out of Northwest Territories C.R.F.

(3) The compensation paid to a province under subsection (2) shall be paid out of the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund.

(3) L'indemnité visée au paragraphe (2) est payable sur le Trésor des Territoires du Nord-Ouest.

Paiement sur le Trésor des territoires

Recapture of escaped mentally disordered persons

55. (1) Where a mentally disordered person has escaped from a mental institution, asylum or other place of confinement, within or outside the Territories, any person employed therein or connected therewith or other person requested by the person in immediate charge or control thereof may, within forty-eight hours after the escape, without a warrant, retake the escaped person and return him to the place from which he escaped, or may, if a warrant is issued to him for that purpose, do so at any time after the escape up to the time specified in the warrant.

55. (1) En cas d'évasion d'un aliéné du lieu — hôpital psychiatrique, asile ou autre établissement, situé ou non dans les territoires — où il est interné, tout membre du personnel de l'établissement en question, ou quiconque travaillant en association avec l'établissement ou à la demande du responsable de celui-ci, peut, dans les quarante-huit heures qui suivent l'évasion — s'il ne détient pas de mandat — ou bien jusqu'à la date indiquée sur celui-ci dans le cas contraire, reprendre l'évadé et le réinterner.

Réinternement d'aliénés

Warrants	(2) A warrant may be issued for the purposes of subsection (1) by the person in immediate charge or control of the mental institution, asylum or other place of confinement from which the escape was made and shall contain the name and description of the escaped mentally disordered person, the name and office, if any, of the person to whom it is issued, the place to which and the person to whom the escaped person is to be returned and the time, not exceeding three months, for which the warrant is valid.	(2) Le responsable de l'établissement touché par l'évasion peut, pour l'application du paragraphe (1), décerner un mandat dans lequel figurent les renseignements suivants : le nom et le signalement de l'évadé, le nom et la qualité du destinataire, le lieu où l'évadé doit être réinterné et la personne à qui il doit être remis, ainsi que la durée de validité du mandat, qui ne peut dépasser trois mois.	Mandats
Custody of recaptured persons	(3) An escaped person who is returned to custody under this section shall remain in custody under the authority by virtue of which he was detained prior to his escape.	(3) L'évadé réinterné en application du présent article continue à relever du régime juridique fixé par l'acte d'internement.	Garde des personnes reprises
Neglected Children		Enfants délaissés	
Arrangements for care in provincial institutions	56. (1) The Commissioner may, subject to the approval of the Minister, arrange with any province for the removal of neglected children from the Territories to foster homes or suitable institutions in that province, for their care, education and maintenance therein and for the compensation to be paid therefor to that province.	56. (1) Le commissaire peut, sous réserve de l'approbation du ministre, conclure avec une province des ententes en vue du transfert hors des territoires d'enfants délaissés, de leur placement dans des foyers nourriciers ou des établissements spécialisés de cette province pour leur prise en charge et leur éducation, les ententes en question pouvant prévoir l'indemnité à verser à la province pour les frais engagés par elle à ces fins.	Ententes avec les provinces
Payment out of Northwest Territories C.R.F.	(2) The compensation to be paid to a province under subsection (1) shall be paid out of the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund.	(2) L'indemnité visée au paragraphe (1) est payable sur le Trésor des Territoires du Nord-Ouest.	Paiement sur le Trésor des territoires
Cultural Sites and Property		Biens culturels	
Regulations	57. The Governor in Council may make regulations for the protection, care and preservation of sites, works, objects and specimens of archaeological, ethnological or historical importance, interest or significance and explorers' cairns and explorers' documents.	57. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour la protection, l'entretien et la conservation des cairns et documents d'explorateurs, ainsi que des lieux, ouvrages, objets et spécimens d'intérêt archéologique, ethnologique ou historique.	Règlements
Power to seize	58. Where any peace officer believes on reasonable grounds that any object, specimen or document has been removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with contrary to the regulations, he may, in the Territories, without a warrant, effect seizure thereof.	58. L'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire que, en violation des règlements, il y a eu soustraction, expédition ou possession d'un objet, spécimen ou document — ou toute autre opération à son égard — peut, dans les territoires, en effectuer la saisie sans mandat.	Saisie
Forfeiture	59. Every seizure made under section 58 shall be reported as soon as practicable to a justice of the peace, who may, on satisfying himself that the object, specimen or document was removed, taken, shipped, had in possession or otherwise dealt with contrary to the regulations, declare it to be forfeited to Her	59. Il est fait rapport au juge de paix, dans les meilleurs délais, de toute saisie effectuée sous le régime de l'article 58. S'il constate le bien-fondé de la saisie, le juge peut déclarer les objets saisis confisqués, avec prise d'effet immédiate, au profit de Sa Majesté.	Confiscation

Majesty and on that declaration it is forfeited.

Offence and Punishment

Infraction et peine

General
offence and
punishment

60. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

60. Quiconque viole une disposition de la présente loi ou des règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2000©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2000©
